

中英文
对照版

蔡志忠漫画

中国传统文化经典

Chinese Traditional Culture Comic
Chinese-English Bilingual Edition

漫画中国思想系列

Chinese Thought Comic Series



智慧的呢喃

法句经

Dhammapada
Whispers of Wisdom

蔡志忠

／ 编绘

刘国源 孙肖 / 译

蔡志忠 / 编绘

中国对外翻译有限公司

刘国源 孙肖 / 译

智慧的呢喃
法句经

Dhammapada
Whispers of Wisdom



图书在版编目(CIP)数据

法句经：汉英对照 / 蔡志忠著；刘国源，孙肖译．—北京：现代出版社，2016.1
(蔡志忠漫画中国传统文化经典)

ISBN 978-7-5143-4381-6

I. ①法… II. ①蔡… ②刘… ③孙… III. ①漫画—连环画—作品集—中国—现代

IV. ①J228.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第 003208 号

蔡志忠漫画中国传统文化经典：中英文对照版

法句经

作 者 蔡志忠 编绘

中国对外翻译有限公司 刘国源 孙 肖 译

责任编辑 曾雪梅

出版发行 现代出版社

地 址 北京市安定门外安华里504号

邮政编码 100011

电 话 010-64267325 64245264 (传真)

网 址 www.1980xd.com

电子邮箱 xiandai@vip.sina.com

印 刷 三河市南阳印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 25

版 次 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5143-4381-6

定 价 50.00元

版权所有，翻印必究；未经许可，不得转载



目录

contents

漫画南传《法句经》

Cartoon-illustrated Southern Buddhist Version of Dhammapada..... 1

第一 双品	1. The Pairs	3
第二 不放逸品	2. Heedfulness	10
第三 心品	3. The Mind	14
第四 花品	4. The Flower	18
第五 愚人品	5. The Fool	24
第六 智者品	6. The Wise Man	30
第七 阿罗汉品	7. The Arhat	35
第八 千品	8. The Thousands	39
第九 恶品	9. Evil	45
第十 惩罚品	10. Punishment	50
第十一 老品	11. Old Age	56
第十二 自己品	12. Self	62
第十三 世品	13. The World	66
第十四 佛陀品	14. Buddha	71
第十五 乐品	15. Happiness	77
第十六 喜爱品	16. Affection	81
第十七 忿怒品	17. Anger	85
第十八 污垢品	18. Impurity	90
第十九 法住品	19. The Just	97
第二十 道品	20. The Path	103
第二十一 杂品	21. Miscellaneous	109
第二十二 地狱品	22. The Woeful State	115



第二十三 象品	23. <i>The Elephant</i>	120
第二十四 爱欲品	24. <i>Craving</i>	125
第二十五 比丘品	25. <i>The Monk</i>	133
第二十六 婆罗门品	26. <i>The Brahmin</i>	140

漫画北传《法句经》

Cartoon-illustrated Northern Buddhist Version of <i>Dhammapada</i>	153
--	-----

第一 无常品	1. <i>Impermanency</i>	155
第二 教学品	2. <i>Teaching</i>	163
第三 多闻品	3. <i>Learning</i>	172
第四 笃信品	4. <i>Faith</i>	178
第五 戒慎品	5. <i>Discipline</i>	183
第六 惟念品	6. <i>Meditation</i>	188
第七 慈仁品	7. <i>Kindness</i>	192
第八 言语品	8. <i>Speech</i>	197
第九 双要品	9. <i>The Pairs</i>	201
第十 放逸品	10. <i>Heedfulness</i>	208
第十一 心意品	11. <i>The Mind</i>	214
第十二 华香品	12. <i>The Flower Fragrance</i>	218
第十三 愚暗品	13. <i>The Foolish</i>	224
第十四 明哲品	14. <i>The Wise</i>	231
第十五 罗汉品	15. <i>The Arhat</i>	236
第十六 述千品	16. <i>The Thousands</i>	240
第十七 恶行品	17. <i>Evil Deeds</i>	245
第十八 刀杖品	18. <i>The Blade and the Rod</i>	252
第十九 老耗品	19. <i>Old Age</i>	256
第二十 爱身品	20. <i>Love of the Self</i>	261
第二十一 世俗品	21. <i>The Worldly</i>	265
第二十二 述佛品	22. <i>On Buddha</i>	270
第二十三 安宁品	23. <i>Peacefulness</i>	276
第二十四 好喜品	24. <i>Pleasure</i>	281
第二十五 忿怒品	25. <i>Anger</i>	285



第二十六	尘垢品	26. <i>Impurity</i>	293
第二十七	奉持品	27. <i>The Righteous</i>	299
第二十八	道行品	28. <i>The Path</i>	304
第二十九	广衍品	29. <i>Expansion</i>	312
第三十	地狱品	30. <i>The Woeful State</i>	316
第三十一	象喻品	31. <i>The Elephant</i>	322
第三十二	爱欲品	32. <i>Craving</i>	328
第三十三	利养品	33. <i>Profits</i>	338
第三十四	沙门品	34. <i>The Monk</i>	344
第三十五	梵志品	35. <i>The Holy Man</i>	353
第三十六	泥洹品	36. <i>Nirvana</i>	364
第三十七	生死品	37. <i>Life and Death</i>	375
第三十八	道利品	38. <i>Virtues</i>	380
第三十九	吉祥品	39. <i>Blessing</i>	386

漫画南传《法句经》

Cartoon-illustrated Southern Buddhist
Version of Dhammapada

附：了参法师译本

Attached with Master Liaocan's Chinese translation



第一 双品

1. *The Pairs*



我们认为世界怎么样？
世界就呈现出我们所认为的样子！
*How do we see the world? That's how the world
will appear to us!*



当我们用不正确的心去行为时，
烦恼、痛苦就会跟着我们，
就好像车轮跟着拉车的牛一样。
*When we live with the wrong mentality, afflictions and sufferings
follow us, like the wheels of a cart following the pulling cow.*



我们认为世界怎么样？
世界就呈现出
我们所认为的样子！
*How do we see the world? That's
how the world will appear to us!*



当我们用正确的心态行为时，
快乐就会跟着我们，
就好像影子跟着人一样。
*When we live with the right mentality, happiness
follows us, like a shadow that never leaves.*



- 1 诸法意先导，意主、意造作。若以染污意，或语或行业，是则苦随彼，如轮随兽足。
- 2 诸法意先导，意主、意造作。若以清净意，或语或行业，是则乐随彼，如影不离形。

“他骂我，欺我，打我，夺我。”

如果抱着这种想法，
我们便活在怨恨之中。

“He abused me; he beat me; he defeated me; he robbed me.” If we harbour such thoughts, we can only live in hatred.



“他骂我，欺我，打我，夺我。”

如果抛弃了这种想法，
我们便活在快乐之中。

“He abused me; he beat me; he defeated me; he robbed me.” If we abandon such thoughts, we can live in happiness.



在这个世界上，
怨恨绝不能止息怨恨。
In this world, hatred is never appeased by hatred.



愚昧的人不了解：

“人终将一死。”

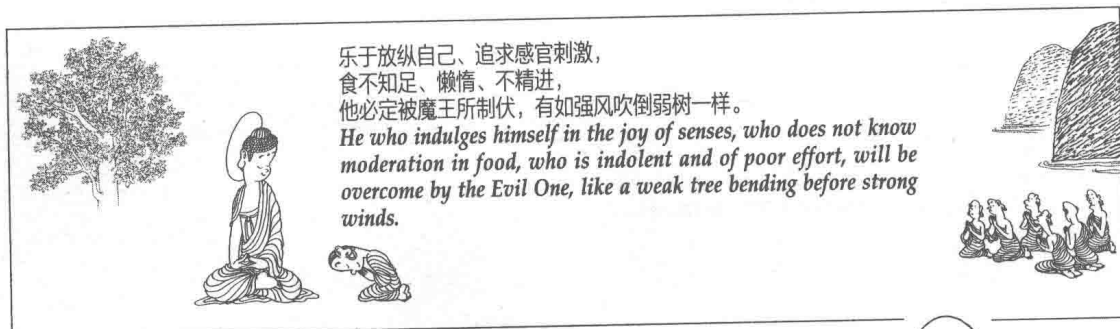
智者明了这一点，
因此一切争论得以平息。

The ignorant do not understand that we are all mortal. The wise understand it, so they can appease all quarrels.

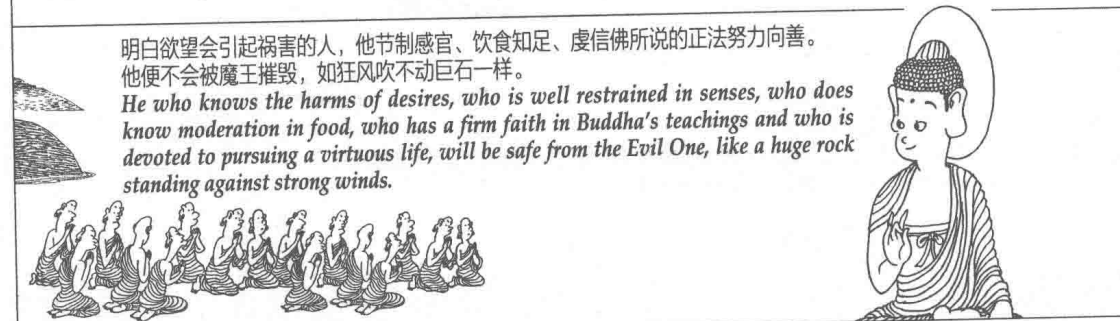
只有爱才能止息怨恨，这是
永恒的真理。
Hatred can only be appeased by love. This is the eternal truth.



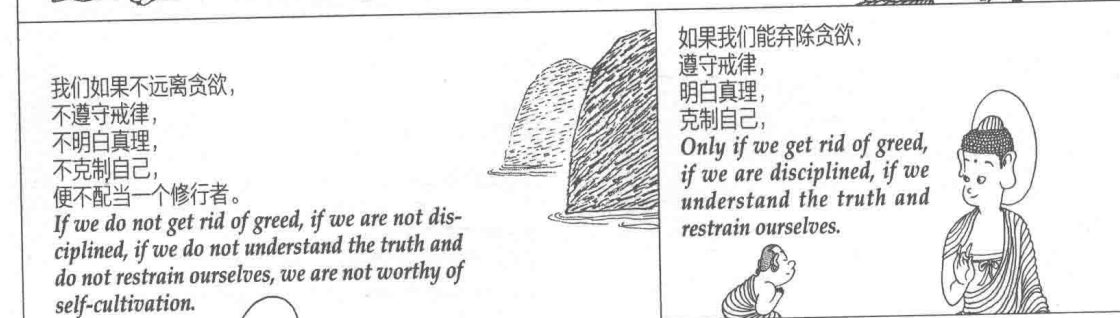
- 3 “彼骂我打我，败我劫夺我”，若人怀此念，怨恨不能息。
- 4 “彼骂我打我，败我劫夺我”，若人舍此念，怨恨自平息。
- 5 在于世界中，从非怨止怨，唯以忍止怨；此古圣常法。
- 6 彼人不了悟：“我等将毁灭。”若彼等如此，则争论自息。



乐于放纵自己、追求感官刺激，
食不知足、懒惰、不精进，
他必定被魔王所制伏，有如强风吹倒弱树一样。
He who indulges himself in the joy of senses, who does not know moderation in food, who is indolent and of poor effort, will be overcome by the Evil One, like a weak tree bending before strong winds.

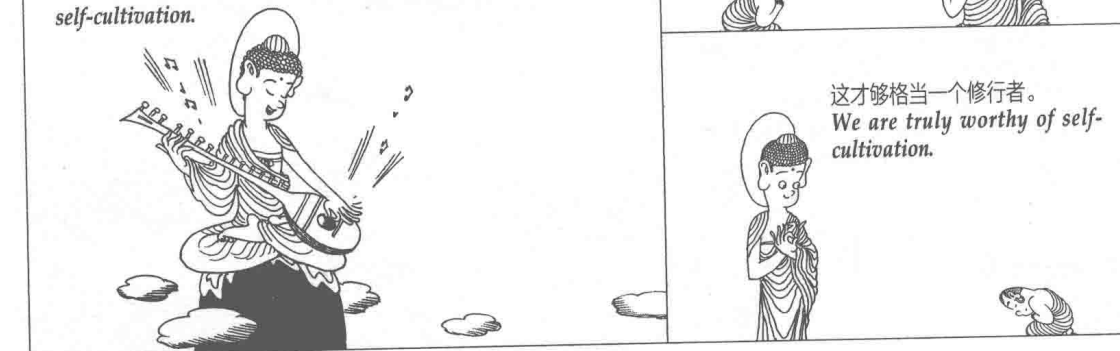


明白欲望会引起祸害的人，他节制感官、饮食知足、虔信佛所说的正法努力向善。
他便不会被魔王摧毁，如狂风吹不动巨石一样。
He who knows the harms of desires, who is well restrained in senses, who does know moderation in food, who has a firm faith in Buddha's teachings and who is devoted to pursuing a virtuous life, will be safe from the Evil One, like a huge rock standing against strong winds.




我们如果不远离贪欲，
不遵守戒律，
不明白真理，
不克制自己，
便不配当一个修行者。
If we do not get rid of greed, if we are not disciplined, if we do not understand the truth and do not restrain ourselves, we are not worthy of self-cultivation.

如果我们能弃除贪欲，
遵守戒律，
明白真理，
克制自己，
Only if we get rid of greed, if we are disciplined, if we understand the truth and restrain ourselves.


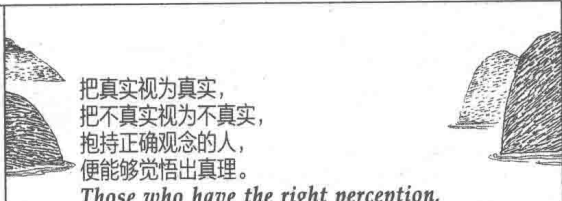


这才够格当一个修行者。
We are truly worthy of self-cultivation.


- 7 唯求住净乐，不摄护诸根，饮食不知量，懒惰不精进，彼实为魔伏，如风吹弱树。
- 8 愿求非乐住，善摄护诸根，饮食知节量，具信又精进，魔不能胜彼，如风吹石山。
- 9 若人穿袈裟，不离诸垢秽，无诚实克己，不应着袈裟。
- 10 若人离诸垢，能善持戒律，克己与诚实，彼应着袈裟。





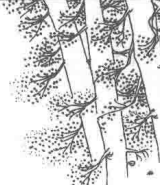
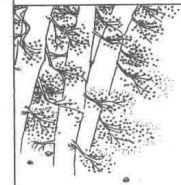
把不真实视为真实，
把真实视为不真实，
抱持错误观念的人，
不可能觉悟出真理。
Those who have the wrong perception, taking the non-real as the real and the real as the non-real, never discover the truth.


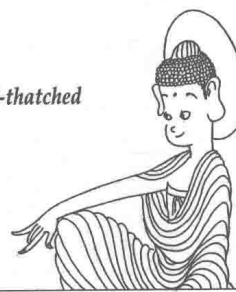
把真实视为真实，
把不真实视为不真实，
抱持正确观念的人，
便能够觉悟出真理。
Those who have the right perception, knowing the non-real as the non-real and the real as the real, will discover the truth.



雨水可以渗透盖得很简陋的屋子，
贪欲也可以渗透没有自制的心。
Just as rain breaks through the roof of a poorly-thatched house, lust enters the undisciplined mind.

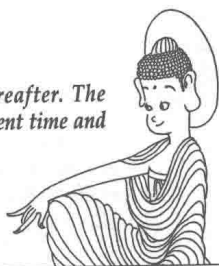
雨水无法渗透盖得很精良的屋子，
贪欲渗不透自制克己的心。
Just as rain does not break through the roof of a well-thatched house, lust does not enter the well disciplined mind.

- 11 非真思真实，真实见非真，邪思惟境界，彼不达真实。
- 12 真实思真实，非真知非真，正思惟境界，彼能达真实。
- 13 如盖屋不密，必为雨漏浸，如是不修心，贪欲必漏入。
- 14 如善密盖屋，不为雨漏浸，如是善修心，贪欲不漏入。

现在感到悲苦，
未来也一样感到悲苦，
作恶的人于现在和未来
都将感到悲苦。

He who grieves here, grieves hereafter. The wrongdoers grieve both in the present time and in the future.



现在感到喜悦，
未来也一样感到喜悦，
行善的人于现在和未来
都将感到喜悦。

每当忆及自己的善行时，
他将感受欢欣、喜悦。

He who rejoices here, rejoices hereafter. The doer of good is happy in both the present and the future.



每当忆及自己的恶行时，
他将感受悲伤、苦恼。

He will be sorrowful and distressed whenever he thinks of his evil deeds.



现在感到悲苦，
未来也一样感到悲苦。
作恶的人，
现在和未来都将感到悲苦。

He who grieves here, grieves hereafter. The wrongdoers grieve both in the present time and in the future.



每当想到“我做了恶”时，
他便会悲苦。
当恶报来临，
他会更悲苦。

The thought "wrong have I done" makes him grieve. Still more he will grieve when the time of retribution comes.



- 15 现世此处悲，死后他处悲，作诸恶业者，两处俱忧悲，见自恶业已，他悲他苦恼。
16 现世此处乐，死后他处乐，作诸善业者，两处俱受乐，见自善业已，他乐他极乐。
17 现世此处苦，死后他处苦，作诸恶业者，两处俱受苦，现悲“我作恶”，堕恶趣更苦。

现在感到喜悦，
未来也一样感到喜悦。
行善的人，
现在和未来都将感到喜悦。

He who rejoices here, rejoices hereafter. The doer of good is happy in both the present and the future.



每当想到
“我行了善”时，
他便会快乐。
当善报来临，
他会更快乐。

The thought "good have I done" makes him rejoice. Still more he will rejoice when the time of reward comes.



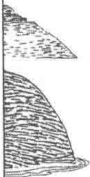
虽然背诵很多经文，
但不依法实行，
如同替人数牛一样，
得不到修行的利益。

He who recites a lot of the scriptures without acting accordingly is like a cowherd counting others' cattle; he has no real share in the blessings of self-cultivation.



虽然只背诵了少许经文，但真正依法而行。
舍弃贪嗔痴，
契合真理的智慧得以令心解脱，
不执着于现在、未来，
他便能真正获得修行的利益。

He who recites only a little of the scriptures and acts accordingly, forsaking lust, hatred and delusion, emancipating his mind with true wisdom, and clinging to nothing of the present or the future, has his share in the blessings of self-cultivation.



18 现世此处喜，死后他处喜，修诸福业者，两处俱欢喜，现喜“我修福”，生善趣更喜。

19 虽多诵经集，放逸而不行，如牧数他牛，自无沙门分。

20 虽诵经典少，能依教实行，具足正知识，除灭贪、嗔、痴，善净解脱心，弃舍于世欲，此界或他界，彼得沙门分。

第二 不放逸品

2. Heedfulness



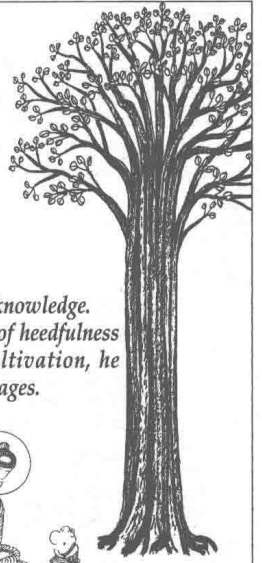


修持自心远离痛苦，
放纵自己是一条
朝向痛苦之路。

*Heedfulness keeps the mind away
from sufferings. Heedlessness is the
path to sufferings.*

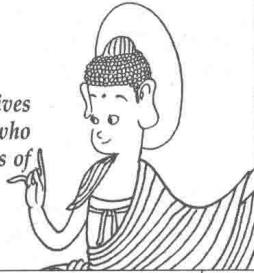
智者一切如实知，
他明白其中的真理，
乐于修持自己的心，
因此他抵达快乐的圣界。

*A wise man has the true knowledge.
Understanding the truth of heedfulness
and rejoicing in self-cultivation, he
reaches the realm of the sages.*



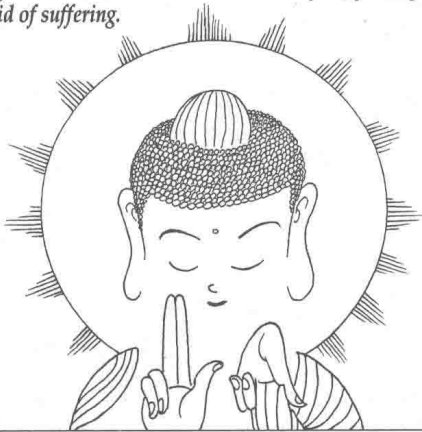
修行者超越苦乐，
放逸者有如早已
置身于痛苦之海。

*He who practices self-cultivation lives
beyond pleasure and suffering. He who
is heedless places himself in the seas of
suffering.*



智者心意坚定，点燃心中的黎明，
他的心再也没有贪爱、邪见、无明，
而达至寂静无苦之境。

*A wise man with a strong will can illuminate his
mind, keeping his mind from lust, false views, and
ignorance. He will thus achieve tranquility and get
rid of suffering.*



修行者如果专注于正道，
不让思想行为有错误，
守护感官，依法生活，
不放逸自己，
他的声誉与快乐
必然增长。

*He who follows the right way, mindful, self-
restrained, heedful, and living according to the
law, will have growing glory and happiness.*



- 21 无逸不死道，放逸趣死路。无逸者不死，放逸者如尸。
- 22 智者深知此，所行不放逸。不放逸得乐，喜悦于圣境。
- 23 智者常坚忍，勇猛修禅定。解脱得安隐，证无上涅槃。
- 24 奋勉常正念，净行能克己，如法而生活，无逸善名增。